

**Редакционный совет журнала  
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

*В.М. Филиппов — председатель  
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

**Члены редакционного совета:**  
*Т.М. Балыхина, Н.П. Гусаков, В.В. Давыдов,  
В.Н. Денисенко, А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев, А.Г. Коваленко,  
Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков, В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев,  
Н.А. Черных, В.А. Фролов, В.А. Цвык,  
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев*

*Т.О. Сергеева — ответственный секретарь*

**Редакционная коллегия серии  
«Русский и иностранные языки  
и методика их преподавания»**

*Шаклеин В.М.* — академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, за-  
ведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологиче-  
ского факультета РУДН, ответственный секретарь Российского общества препо-  
давателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) — *главный редактор серии*  
*Михеева Н.Ф.* — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ,  
заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН —  
*заместитель главного редактора*  
*Барышникова Е.Н.* — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского  
языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН —  
*ответственный секретарь редколлегии*  
*Балыхина Т.М.* — академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор,  
декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка  
как иностранного РУДН — *член редколлегии*  
*Ларина Т.В.* — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных  
языков филологического факультета РУДН — *член редколлегии*  
*Фирсова Н.М.* — доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель  
науки РФ, академик МАН ВШ, профессор кафедры иностранных языков фило-  
логического факультета РУДН — *член редколлегии*  
*Хавронина С.А.* — кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского  
языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *член*  
*редколлегии*  
*Караулов Ю.Н.* — доктор филологических наук, профессор, член-корреспон-  
дент РАН — *член редколлегии*  
*Бланкофф Джон (Jean Blankoff)* — профессор, член Бельгийской королевской  
академии (Брюссель, Бельгия) — *член редколлегии*

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий  
Агентства «Роспечать» — 36433**

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

**Уважаемые коллеги!**

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к со-  
трудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».  
«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и приклад-  
ных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библи-  
ографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность  
определяется содержанием серий.  
«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых  
учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при за-  
щите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.  
*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях.*  
*Каждая серия — 4 номера в год.*  
Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом  
почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять стро-  
го по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.  
Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.  
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

# ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

*Серия*  
**РУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ  
И МЕТОДИКА ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ**

**2013, № 1**

*Серия издается с 2003 г.*

Российский университет дружбы народов

---

## СОДЕРЖАНИЕ

### **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ**

<b>Шаклеин В.М.</b> Предикаты устного и письменного текстов как инструменты аргументации в аспекте НЛП .....	5
<b>Пузов Н.А.</b> Средства формирования идиоматичности в синтаксических фразеологизмах, построенных по свободным схемам .....	10
<b>Новикова М.Л., Крапивная И.М.</b> Обучающий потенциал художественного текста в иноязычной аудитории (интеграция лингвистического и литературоведческого подходов) .....	17
<b>Талыбина Е.В., Минакова Н.А.</b> Карикатура как взаимодействие вербальных и невербальных знаковых систем .....	24
<b>Куать Тхи Бинь Тхо.</b> Особенности лексики русскоязычной молодежи на фоне вьетнамской лингвокультуры .....	31
<b>Чан Тхань Тунг.</b> Особенности понимания юмористического текста в терминологической структуре лингвокультурологии .....	36
<b>Космачёва О.Ю.</b> Заголовок как дискурсивное пространство смысловой реализации фраземы (на материале электронных СМИ) .....	42

<b>Гусаров Д.А., Ершов В.И.</b> Проблема опосредования смысла и сохранения инварианта при переводе .....	48
<b>Цыренова М.И.</b> Универсальное и дифференциальное в русском и корейском языках ..	53
<b>Полякова (Пашкина) Е.С.</b> Разнонаправленные глаголы движения русского языка как предмет отдельного изучения .....	59
<b>Попова Е.Н.</b> Типологическая характеристика языка сквозь призму слого-морфемной корреляции (на примере русского языка) .....	67
<b>Нелюбова Н.Ю., Гусева Ю.П.</b> МФА и альтернативные системы фонетического алфавита .....	71

## **ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ**

<b>Костромин А.Б.</b> Развитие и употребление предлогов <i>of, off, from, about</i> в свете типологических характеристик английского языка .....	77
<b>Заева Л.К., Каскова М.Е.</b> Автономность — важнейшая характеристика чтения на современном этапе (на примере итальянского языка как второй специальности) .....	83
<b>Копжасарова У.И., Бейсенбаева Б.А., Кикимова А.Т.</b> Фразеологический фонд языка как средство выражения ментальности народа .....	90

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ**

<b>Колосова А.А., Поплавская Н.В.</b> Междисциплинарный подход к изучению и обучению межкультурной коммуникации .....	98
<b>Полихрониду С.</b> Русский язык в Греции. История, современное состояние, перспективы .....	105

## **РЕЦЕНЗИИ, АННОТАЦИИ И ДР.**

<b>Барышникова Е.Н.</b> <i>Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В.</i> Теория и практика письменного перевода .....	109
--	-----

<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	111
--------------------------	-----

# BULLETIN

## of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

*Series*

**RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES.  
METHODS OF ITS TEACHING**

**2013, N 1**

*Series founded in 2003*

Peoples' Friendship University of Russia

---

## CONTENTS

### **ACTUAL PROBLEMS OF LEARNING RUSSIAN AND METHODS OF ITS TEACHING**

<b>Shaklein V.M.</b> Predicates of oral and written texts as argumentation means in the aspect of neuro-linguistic programming .....	5
<b>Puzov N.A.</b> Means of idiomaticity forming in syntactic idioms built on free schemes .....	10
<b>Novikova M.L., Krapivnaya I.M.</b> teaching potential of fiction in a foreign-speaking audience (an integration of linguistic and literary approaches) .....	17
<b>Talybina E.V., Minakova N.A.</b> Caricature as interaction of verbal and non-verbal sign systems .....	24
<b>Quach Thi Binh Tho.</b> Features of the vocabulary of the russian-speaking youth on the background of vietnamese linguoculture .....	31
<b>Tran Thanh Tung.</b> The peculiarities of understanding humorous text in terminological structure of linguoculturology .....	36
<b>Kosmacheva O.</b> The title as a discursive field of sense implementation of idiom (based on electronic media) .....	42

<b>Gusarov D.A., Ershov V.I.</b> The problem of sense and invariant mediation in translation .	48
<b>Tsyrenova M.I.</b> Common and different features of russian and korean languages .....	53
<b>Polyakova E.S. (Pashkina).</b> Multidirectional action verbs of the russian language .....	59
<b>Popova E.N.</b> Syllabic and morphemic correlation as a typological characteristic of russian language .....	67
<b>Nelyubova N.Yu., Guseva J.P.</b> IPA and the alternative systems of phonetic alphabet ....	71
 <b>FOREIGN LANGUAGES: LINGUISTIC RESEARCH, TEACHING METHODS</b>	
<b>Kostromin A.B.</b> A typological approach to the prepositions <i>of, from, off</i> and <i>about</i> in the diachronic and synchronic perspective .....	77
<b>Zaeva L.K., Kaskova M.E.</b> Autonomy as a most important characteristic of reading at the present stage (based on the material of the Italian language as a minor subject) .....	83
<b>Kopzhasarova U.I., Beisenbaeva B.A., Kikimova A.T.</b> Phraseological fund of the language as the means of people mentality reflection .....	90
 <b>METHODICAL PROJECTS</b>	
<b>Kolosova A.A., Poplavskaya N.V.</b> Interdisciplinary approach to intercultural communication studies .....	98
<b>Polychronidou S.</b> Russian language in Greece. History. Modern state, perspectives .....	105
 <b>REVIEWS, ANNOTATIONS, ETC.</b>	
<b>Baryshnikova E.N.</b> <i>Mikova S., Antonova V., Styrina E.</i> The theory and practice of written translation .....	109
<b>OUR AUTHORS</b> .....	111